•生物编目•

中国植物分类学者姓名拼写的讨论与建议

邓玲丽^{1,2} 杜 诚² 廖 帅³ 马金双^{2*}

1 (上海师范大学生命科学与环境科学学院, 上海 200234)

2 (中国科学院上海辰山植物科学研究中心/上海辰山植物园, 上海 201602)

3 (华东师范大学生命科学学院, 上海 200241)

摘要: 在汉语拼音方案未正式推行前, 近代较早的文献书籍里对中国植物分类学者姓名的记载以威妥玛拼音为主, 同时混杂其他拼音形式, 另外存在诸多以缩写方式记录人名的情况。在进行近当代中国植物学的文献阅读、资料查询以及文献引证时, 多样化的人名拼写与缩写方式在一定程度上造成了困扰与混乱。本文简述了中国植物分类学发展初期主要用于人名地名的拼写系统, 以近当代中国植物学相关研究者的姓名索引为基础数据, 结合国内外的植物学相关网站及数据库, 整理出了较完整的早期中国植物分类学家姓名拼写的信息对照表。基于历史数据和当下应用实例, 归纳了中国植物分类学者姓名拼写多样现象的类型及其原因。过去及当代国内外在拼写中国人名上存在的问题有: (1)历史记载中写法不规范现象; (2)不同拼音形式的识别与使用混乱现象; (3)现代拼写在姓与名的顺序、拼音大小写、双名连接以及缩写上不统一现象。最后, 我们提出了关于中国植物分类学者姓名拼写与引用的建议。

关键词: 植物分类学家; 人名拼写; 威妥玛拼音; 汉语拼音

Discussion and recommendation regarding the spelling of Chinese names of plant taxonomists

Lingli Deng^{1,2}, Cheng Du², Shuai Liao³, Jinshuang Ma^{2*}

1 College of Life and Environmental Sciences, Shanghai Normal University, Shanghai 200234

2 Shanghai Chenshan Plant Science Research Center, Chinese Academy of Sciences; Chenshan Botanical Garden, Shanghai 201602

3 School of Life Sciences, East China Normal University, Shanghai 200241

Abstract: Before the Chinese phonetic alphabet of Hanyu Pinyin was officially adopted, Chinese plant taxonomists recorded in early literature were mainly based on the Wade–Giles system, but also contained a variety of historical phonetic systems. In addition, scholars were accustomed to abbreviating when recording names in the literature, caused various problems in the spelling of author's names used from history to modern times, particularly when querying Chinese scholar's work in databases. This paper briefly reviews the phonetic systems used in the early times of Chinese plant taxonomy and summarizes the transformation rules of Wade–Giles and Hanyu Pinyin. Based on related records of all Chinese botanical literature and authors indices, combined with international websites and databases of plant taxonomy, we integrate a more complete information table on Chinese plant taxonomists by spellings. Based on statistical analysis of related information, we fully discuss encountered problems. From past to now, the problems in the spelling author's names are: (1) Phenomenon of non-standardization in historical records; (2) Phenomenon of confusion in recognition and use of different phonetic systems; (3) Inconsistency in the ordering, capitalization, connection symbols of double names and abbreviations in modern spelling. Finally, we propose recommendations that apply to the Chinese spelling of authors names and their citations.

Key words: plant taxonomists; name spelling; Wade–Giles system; Hanyu Pinyin

收稿日期: 2018-02-09; 接受日期: 2018-03-27

基金项目: 上海市绿化和市容管理局 2018 年科学技术项目(G182416)

* 通讯作者 Author for correspondence. E-mail: majinshuang@sibs.ac.cn

植物学与语言学的发展同流而栖, 远有拉丁语与植物学古老绵延的文化交织, 而不同时代植物学在世界各地的发展, 也以当地所使用的语言形式为载体叠印流传。在我国, 用拉丁字母拼写汉语已有400多年的历史(周有光, 1979)。中西方的交流, 尤其在一些地名和人名的交流上, 存在多种拼写方式, 主要有威妥玛式、邮政氏、汉语拼音3种。威妥玛拼音曾经作为最广泛应用的拼音系统, 自1867年首版推出后流行了将近一个世纪(胡双宝, 2002)。1906年, 在上海召开的“帝国邮电联席会议”上通过了邮政式拼音方案的修订。该方案依据“威妥玛式”同时纳入普及化地名和部分地方方言, 应用于中国地名的拼写(史定国, 1994), 但彼时在人名拼写中也不乏使用这种拼法的现象。1958年2月11日正式批准的《汉语拼音方案》, 由于诸多原因, 直到20世纪70年代末至90年代初才作为国内外拼音准则开始广泛推行(郭龙生, 2008)。在这短短数十年间, 不同拼写方案交替出现, 在不同的阶段各自发挥着不同程度的作用。而新的拼音法推行后, 其他的拼音法并未立即终止应用, 不仅如此, 有些还因为分类学的惯例一直沿用。

因此, 由于所处对应历史时期的复杂性, 人名拼写的表达方式也呈现多样化, 不仅给早年的植物分类学历史与文献研究造成了困扰, 也给今天的文献引证乃至数据检索等带来了麻烦。首先, 植物新种命名及名称变化与其命名者姓名密切相关, 命名者的名字是植物名称结构的重要组成部分。根据 *International Code of Nomenclature for algae, fungi, and plants* (Shenzhen Code) 中的辅则46B建议, 已被选作命名人的拉丁字母拼写习惯应尽量保持不变(Turland et al, 2018)。如 *Metasequoia glyptostroboides* Hu et Cheng, 命名者一般不用写作 H. H. Hu & W. C. Cheng, 更不能用汉语拼音的缩写 X. S. Hu & W. J. Zheng 代替, 因此对植物名称的规范化应用来说, 作者姓名的准确性显得尤其重要。第二, 国际上对近现代中国植物分类学者姓名的辨识模糊且收录欠缺, 如在 *Authors of Plant Names* 一书中, 西方作者就无法将“Chung”和“Zhong”视为同一个姓(Brummitt & Powell, 1992), 这其实是不同拼音方案的同一表达。第三, 早期记载于各类文献中的植物分类学者信息非常凌乱分散, 同时, 除去因时代背景所造成的拼写方式不同之外, 还存在明显的人为

错误, 这些本来可改正的有误的记录随时间累积不但没有被纠正, 反而一直被沿用。

为了梳理并完善各类资料以及国际权威网站中零散分布的中国近现代植物分类学作者姓名拼写的信息, 同时也为信息的规范化与国际性数据的索引提供依据, 以及为当代作者对涉及植物史的相关人名的翻译提供标准参照, 本文归纳了与近现代中国植物分类学关系密切的威妥玛拼音、邮政氏拼音等与汉语拼音的关系, 简要分析了其拼写形式多样现象的缘由, 并列举了早期主要记载这些作者姓名的书中笔误, 统计汇总了近现代植物分类学作者姓名汉语及多种拼写的比对信息表。

1 历史上影响中国人地名拼写的主要方案

1.1 威妥玛拼音

威妥玛拼音系统(Wade-Giles System)习惯称作“威妥玛式拼音”、“威式拼音”、“韦氏拼音”或“威翟式拼音”。威妥玛(Thomas F. Wade, 1818–1895)自1841年作为英国驻华外交官来中国后, 根据西方人的语言习惯设计了一套以拉丁字母拼写拼读汉字的方法。随后在1912年, 由英国著名外交官、汉学家翟理斯(Herbert A. Giles, 1845–1935)对标音系统略加改良, 形成了“威妥玛–翟理斯式”(Wade-Giles)拼音。此系统在20世纪广泛运用于所有有关中国书刊的英文标准参考资料当中(张德鑫, 2001)。

1.2 邮政式拼音

1906年春, 于上海举行的帝国邮电联席会议通过了邮政式拼音的方案。这一方案规定广东、广西、福建部分地区的地名按当地方言拼写, 即1906年以前已有拉丁字母拼写习惯的部分地名保留不变, 例如福州(Foochow)、广州(Canton)、厦门(Amoy)等。同时为了适合电报的需要, 会议决定不采用任何附加符号(例如送气符号[']等), 这实际上造成了大量的异名同拼现象。在实际使用过程中, 基于威妥玛式拼写系统修订过的邮政式拼音也常常出现拼写系统的混乱。同样, 人名的拼写习惯继邮政式拼写系统出现后, “威妥玛式”、“威妥玛式–邮政式”、“邮政式”以及各地方言夹杂其中的写法纷纷出现, 即使到了中华人民共和国1958年通过汉语拼音方案后, 邮政式拼音作为中国大陆地名的音译标准仍然在国际上通行。直至联合国于1977年起正式改用汉语拼音作为中国地名罗马字母拼法的国际标准,

邮政式拼音才逐渐作为旧式拼写法淡出通行应用的舞台(史定国, 1994; Harris, 2008)。

1.3 汉语拼音方案

《汉语拼音方案》是1958年2月11日全国人大一届五次会议通过实施的, 是一种以拉丁字母作官方语言(现代标准汉语)标音的方案(李亚楠和周小兵, 2015)。国务院于1978年规定, 以汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范, 用作对外宣传的唯一拼写方式(董纯才, 1982)。2009年1月1日起, 原来使用《台湾通用拼音》的中国台湾地区也改采用大陆《汉语拼音方案》为译音标准(旅行证件上的姓名和部分地名仍采用旧式威妥玛拼音或台湾通用拼音)。在海外使用中文的地区, 如新加坡、马来西亚、菲律宾等, 目前也在汉语教育中进行汉语拼音教学。总之, 汉语拼音作为汉语普通话的拉丁拼写法或转写系统, 在中文罗马字母拼写的国际标准和中文信息处理上发挥了积极作用。但在实际应用中, 由于设计时使用了附加符号(如字母ü和元音字母上的声调符号), 使其不便在电脑上正常输入, 在护照上不能完全按汉语拼音方式输入, 故而部分仍继续参照《台湾通用拼音》或《国语罗马字》(黄行, 2015)。

2 主要文献专著与网络数据源

以当代中国主要植物分类学文献为源, 包括*A Bibliography of Eastern Asiatic Botany* (Merrill & Walker, 1938)、*A Bibliography of Eastern Asiatic Botany* (Supplement 1) (Walker, 1960)、《中国植物标本馆索引》(Fu, 1993)、*Bibliography of Chinese Systematic Botany* (1949–1990) (Chen et al, 1993)、《中国植物学文献目录》(全四册)(中国植物学会, 1983, 1995)、《中国种子植物科属词典》(侯宽昭, 1982)和《台湾植物志》(英文版)(Huang, 1993–2003), 收集其所有的非汉语拼音拼写及繁体作者姓名信息, 同时加入与其对应的简体写法和汉语拼音; 另外还参考相关资料, 如《静生生物调查所史稿》(胡宗刚, 2005)、《中国植物学史》(中国植物学会, 1994)、国际权威网站数据库中记录的作者信息, 如中国数字植物标本馆(Chinese Virtual Herbarium, CVH)的植物名称作者(命名者)数据库(<http://www.cvh.org.cn/spauthor/>)、国际植物名称索引(International Plant Names Index, IPNI, Author Search, <http://www.ipni.org/ipni/authorsearchpage.do/>)、密苏里植物园植物分类学信息在线植物数据库(Tropicos, Author/Collector Search, <http://www.tropicos.org/PersonSearch.aspx/>)、哈佛大学植物标本馆与图书馆数据库(Harvard University Herbaria and Libraries, HUH-Databases, Botanist Search, http://kiki.huh.harvard.edu/databases/botanist_index.html/)和JSTOR的全球植物作者姓名合集(Plant Author Names, Global Plants on JSTOR, <http://plants.jstor.org/collection/PP-ERSK/>)等, 将汉语繁体名和与其对应的非汉语拼音的拼写汇总。然后, 通过比对作者的研究领域和生平信息, 筛选处理后得到与植物分类学者有关的776人约1,055条不同于汉语拼音的各类拼写信息(Deng et al, 2017)。

我们对上述数据进行了初步解析, 并力图通过综合分析讨论, 形成方便使用、有利传播并传承的中国植物学家人名体系, 使其不仅可以应用于国内的中文系统, 更适应于海内外的不同拼写场合。

造成中国植物分类学者姓名的书面表达形式多样的原因比较复杂, 在Deng等(2017)一文的基础上, 本文重点讨论了姓名拼写的不规范、历史上的记载误差、中西表达差异以及使用问题。

3 中国分类学作者姓名拼写多样化缘由

我们对上述数据进行了初步解析, 并力图通过综合分析讨论, 形成方便使用、有利传播并传承的中国植物学家人名体系, 使其不仅可以应用于国内的中文系统, 更适应于海内外的不同拼写场合。

造成中国植物分类学者姓名的书面表达形式多样的原因比较复杂, 在Deng等(2017)一文的基础上, 本文重点讨论了姓名拼写的不规范、历史上的记载误差、中西表达差异以及使用问题。

3.1 姓名拼写多样现象的简析

姓名拼写的不规范首先表现为注音时字母增加、遗漏和错写(表1), 省略了送气符号[']和ü上的附加符号(表2), 受方言影响注错音(表3)。其次是由于不同的拼写方式混合出现“杂交”拼写形式(表4), 其中以邮政式和威妥玛拼音的混合出现为主。第三是一人多名现象(表5), 而这种多名现象可能是指同一个人(特别是同一个人不同时期的拼写变换), 也可能是记录错误而产生的多名现象。

3.2 不同专著间的笔误

同一专著里记录的作者姓名信息前后矛盾, 不同专著间记录的同一作者姓名也相互矛盾。究其原因, 主要是出版印刷校对工作不严, 当然也有原文献作者的误用或失误。字与音的混淆常表现在字母缺失或增加、形近字的误识、音的误标以及因此造成字的错写(表6)。

3.3 中西表述的差异

中文人名的表达是姓前名后, 而西文正好相反,

表1 姓名拼音拼写不规范中的漏写、多写和错写现象

Table 1 Non-standard names spelling: missing entries, extra and error

编号 No.	非汉语拼音 Non-Hanyu Pinyin	姓名 Name in Hanyu Pinyin	简析 Analysis	来源 Source
1	Lin, Pang-jun; Lin, Pan-juan	林邦娟 LIN BangJuan	“ju[a]n”和“Pan[g]”漏写“a”和“g”。 Missing the phonetic alphabet of “a” in the “ju[a]n” and “g” in the “Pan[g]”.	Fu, 1993; Chen et al, 1993
2	Chang, Ting-chien	张廷桢 ZHANG TingZhen	“ch[i]en”中多写了“i”。An extra “i” in “ch[i]en”.	Chen et al, 1993
3	Huang, Ch‘i-wang	黄溪旺 HUANG XiWang	Ch‘i错误, 应是Hsi. Use “Hsi” instead of “Ch‘i”.	Walker, 1960

表2 省略了送气符号[‘]和ü上的附加符号的现象

Table 2 The phenomenon of lost the aspirated symbol [‘] and the diaeresis on ü

编号 No.	非汉语拼音 Non-Hanyu Pinyin	姓名 Name in Hanyu Pinyin	简析 Analysis	来源 Source
1	Chiao, Tsêng-chien	乔曾鉴 QIAO ZengJian	“Ch[‘]iao”省略了送气符号。 Lost the aspirated symbol [‘] in the “Ch[‘]iao”.	Chen et al, 1993
2	Chiao, Chi-yuen	焦启源 JIAO QiYuan	“Ch[‘]i”省略了送气符号。 Lost the aspirated symbol [‘] in the “Ch[‘]i”.	Fu, 1993; Chen et al, 1993
3	Chen, Chun-yu	陈俊愉 CHEN JunYu	“Chun”省略了ü上的附加符号。 Lost the diaeresis on ü in the “Chun”.	Chen et al, 1993
4	Chien, Chia-chu	钱家驹 QIAN JiaJu	“Ch[‘]ien”省略了送气符号, “Chu”省略了“ü”上的附加符号。 Lost the aspirated symbol [‘] in the “Ch[‘]ien” and lost the diaeresis on ü in the “Chu”.	Chen et al, 1993

表3 受方言影响的注音习惯

Table 3 Phonetic habits affected by dialects

编号 No.	非汉语拼音 Non-Hanyu Pinyin	姓名 Name in Hanyu Pinyin	简析 Analysis	来源 Source
1	Chang, Che-yung	张泽荣 ZHANG ZeRong	“泽”字读音错误; “荣”字方言发音。 Wrong pronunciation in the “Che”; Use dialect in the “yung”.	Fu, 1993; Chen et al, 1993
2	Ho, Lei-wei	何乃维 HE NaiWei	“乃”字方言发音。Use dialect in the “Lei”.	Walker, 1960
3	Law, Yuh-wu	刘玉壶 LIU YuHu	“刘”字和“壶”字方言发音。Use dialect in the “Law” and “wu”.	Fu, 1993; Chen et al, 1993

表4 多种因素综合造成的混杂组合

Table 4 Incorrect combination of multiple factors

编号 No.	非汉语拼音 Non-Hanyu Pinyin	姓名 Name in Hanyu Pinyin	简析 Analysis	来源 Source
1	Chang, Ben-neng	张本能 ZHANG BenNeng	威妥玛[Chang]+汉语拼音[Ben]。 Mixed form of Wade-Giles System [Chang] and Hanyu Pinyin [Ben].	Fu, 1993; Chen et al, 1993
2	Hsü, Yun-chun	徐永椿 XU YongChun	“Yun[g]”漏写“g”+“ch[‘]un”省略送气符号。 Missing the phonetic alphabet of “g” in the “Yun[g]” and lost the aspirated symbol in the “ch[‘]un”.	Walker, 1960
3	Chang, King-tang	张金谈 ZHANG JinTan	“king”是法国远东学院拼音, “tang”省略了送气符并且多写“g”。 “King” is the form of “Jing” in the EFEO romanization system, lost the aspirated symbol [‘] and extra “g” in the “t[‘]an[g]”.	Chen et al, 1993
4	Chang, Kwang-chu	张光初 ZHANG GuangChu	“kwang”为耶鲁拼音, “ch[‘]u”缺少送气符号。 “Kwang” is the form of “Kuang” in the Yale Romanization or Gwoyeu Romatzyh with tone 2, lost the aspirated symbol [‘] in the “ch[‘]u”.	Chen et al, 1993
5	Chang, Man-siang	张满祥 ZHANG ManXiang	威妥玛式[Chang], 华语通用拼[siang]。 Mixed form of Wade-Giles System [Chang] and Tongyong Pinyin [siang].	Fu, 1993; Chen et al, 1993
6	Aur, Chin-wen	敖志文 AO ZhiWen	“aur”为古罗马字的注阳平声调的形式; 错写“Chin”, 应该是“Chih”。 “aur” is the form of “ao” in the Gwoyeu Romatzyh with tone 2, use “Chih” instead of “Chin”.	Fu, 1993
7	Liew, Fah-seong	刘华祥 LIU HuaXiang	“Liew”是马来西亚拼法, “Fah”是“Fa”的古罗马字注音去声声调, “seong”是闽南语的“song”。 “Liew” is the form of “Liu” in Bahasa Malaysia, “Fah” is the form of “Fa” in the Gwoyeu Romatzyh with tone 4, “seong” is Southern Min dialect.	Chen et al, 1993;

表5 一人多名现象

Table 5 The phenomenon of multiple names for one person

编号 No.	姓名 1 Name in Non-Hanyu Pinyin Name in Hanyu Pinyin	姓名 2 Name in Non-Hanyu Pinyin Name in Hanyu Pinyin	来源 Source
1	赵良能 Chao, Liang-neng ZHAO LiangNeng	赵能 Chao, Nen ZHAO Neng	Fu, 1993
2	曲桂龄 Ch'ü, Kuei-ling QU GuiLing	曲仲湘 Ch'ü, Chung-hsiang QU ZhongXiang	Chen et al, 1993
3	汪振儒 Wang, Chên-ju WANG ZhenRu	汪燕杰 Wang, Yen-chieh WANG YanJie	Walker, 1960; Fu, 1993
4	董爽秋 Tung, Shuang-ch'iu DONG ShuangQiu	董贵阳 Tong, Koe-yang Dong GuiYang	Walker, 1960

表6 不同专著的勘误表

Table 6 Corrigendum among the same and different monographs

编号 No.	收录名字 Recorded name	规范名字 Canonical name	页码/简析 Page/Analysis	来源 Source
1	张绍芸/云 Chang, Shao-yun	张绍芸 Chang, Shao-yun	P422, P722	Chen et al, 1993
2	陈炯崧/松 Chen/Chen, Chiung-sung	陈炯松 Chen, Chiung-sung	P102 P36	Chen et al, 1993; Walker, 1960
3	李鸣岗/冈 Li, Ming-kang; Lee, Min-kan	李鸣冈 Li, Ming-kang	P139, P238 P200	Hu, 2005; Walker, 1960
4	蔡磐/盘生 Choi O. S.	蔡磐生 Choi O. S.	P62, P400	Fu, 1993
5	黄济/齐望 Huang, Chi-wang	黄济望 Huang, Chi-wang	P419, P123	Walker, 1960
6	乐崇/宗熙 Yueh, Chung-hsi; Yueh, Chun-hsi	乐崇熙 Yueh, Ch'ung-hsi	P11, P183	Fu, 1993
7	赵哲/启明 Chao, Jew-ming	赵哲明 Chao, Jew-ming	“启”字的繁体式“啓”与“哲”字形似 “qi” is similar to “zhe” when they are written in traditional Chinese characters	Chen et al, 1993
8	林寶/寬樹 Lin, Pao-shu	林寶樹 Lin, Pao-shu	“寶”与“寬”字形相似 “bao” is similar to zhe” when they are written in traditional Chinese characters	Walker, 1960
9	阮/苑希中 Yuan, Hsi-chung	阮希中 Juan, Hsi-chung	可能是依据方言先误写了拼音，然后输入了错误的字。 The error may have been caused by a dialect.	Walker, 1960
10	薛/薛纪如 Hsüeh/Pi, Chi-ju	薛纪如 Hsüeh, Chi-ju	字形相似而误识，后致拼音也写成了“Pi” (“Bi”的威妥玛写法)。 The error may have been caused by similar traditional Chinese characters.	Walker, 1960

这就在西文索引缩写表达式中出现了奇怪的结果。如在谷歌学术上检索‘Chinese Names in Science’就会发现：中国植物志英文版*Flora of China*的主编被引用为‘W. Zhengyi, P. Raven & H. Deyuan’，相关的文章也有这样的检索结果“Identifying Chinese Names in Unrestricted Texts [J], S. Maosong, H. Channing, G. Haiyan..... *Journal of Chinese*.....

1995 -en.cnki.com.cn” (孙茂松等, 1995)。在信息数字化的今天，我们的成果在国际著名学术搜索引擎中出现如此尴尬的现象确实令人难以置信。同样，将老一代学者的以威妥玛拼写的名字用汉语拼音表述更会造成另一层困境(Huang, 2016)。凡此种种，无疑都使中国植物分类学家的责任和义务变得更加艰巨。

4 中国分类学者姓名拼写问题的综合分析

学术内涵与学者姓名是交流的基本要素,准确无误的拼写不仅是科学使用的内涵,更是学术讨论与交流的关键所在。然而,除了历史因素与文化差异之外,姓名书写方式的不一致以及信息传递时的失真,也导致了各类文献中出现的作者姓名的记录与真实情况不符,重复、多变、不规范都会让人无所适从,不符合对外文化思维习惯的影响可能造成新发表的研究成果被忽略甚至错误引用,乃至在各类数据库中无法正确显示。

4.1 历史遗留问题

对于历史上前辈学者姓名拼写存在的遗留问题,尤其是拼写不规范甚至混乱现象,后人在进行相关研究时经常在各类文献中遇到。然而,我们既不能把这些名字改成彼时最正确的写法,也不能以现在的拼音方案为之增加一种拼音写法,毕竟二者都不是载入资料 and 广为流传的形式。比较可行的建议是:比较和认识这段历史时期的拼写概况后,我们既要尊重历史,又要考虑学科特色以及数字化进程,书写时尽可能采用该作者使用过的拼法,如果一人有多名,尽可能以名字信息更完善、使用更广泛、准确性更高的为先。如有需要,也可以在文章中备注其他形式的写法,若非特殊情况,尽可能不再使用缩写并要始终坚持(Xu & Nicosion, 1992; Ma & Huang, 2002)。当今世界信息交流越来越频繁,汉语拼音方案又成了连接旧时代与新未来的信息介质符号,及时厘清现在和过去的拼写方法之间的联系和差异,才能使信息传递更加连贯且准确。

在中国植物分类学者中,附加符号在姓名中的使用尤其不能忽视。威妥玛拼音中的“ch”同时对应汉语拼音中的“j”和“zh”,加了送气符号[ʰ]后的chʰ则对应汉语拼音中的“ch”和“q”;并且,凡以“ch”(对应“j”),“t”,chʰ(对应“q”),“hs”,“y”开头的,后面紧邻的“u”,“uan”,“ue”,“un”都要加附加符号,变成“ü”,“üan”,“üeh”,“ün”。以上规则虽然不能达到汉语拼音中“ch”、“j”、“q”和“zh”明确区分彼此的效果,不过在威妥玛系统中除了形似之外还是基本能够互相区分的,但省去送气符号[ʰ]和ü的附加符号后,“ch”以一指四,混乱度明显增加。分析其缘由,首先,可能是在推行威妥玛拼音时期,初学者对这类拼音系统的规则不熟悉,并不清楚这两个符号的真实功

能;再者,用来拼写中国地名的邮政式拼音系统规定不添加任何附加符号,而使用者却以这套系统来拼写人名。

除使用不便之外,传统的姓名书写上有一点可以借鉴,特别是名字字数超过一个字时。用连字符“-”连接两个字,且是第一个字母大写后其他字母小写,这样能很好地区分字数且判定这是名的部分而不是姓的部分。这也说明,在拼写名的部分时如何使辨识度更高、区分更明显,一直是大家关注的问题。

4.2 当代国内外的表述

时过境迁,多种拼音写法混杂的现象已经不存在了,但混淆依然存在,主要表现在姓与名的顺序、拼音大小写、双名连接以及缩写问题上。以上4个方面的不统一造成了中国学者姓名拼写形式多样,国外期刊对中国学者的“姓”与“名”的位置无法辨识,对名字字数无法确定,因此进行缩写处理时就千姿百态了。而我国英文期刊对中国学者的拼写也没有统一标准,反而在“参考适应不同国际期刊要求”与“坚持发展本国姓名顺序习惯”间徘徊不定,内外左右都参差不齐了。曹会聪和陈培颖(2014)对135种国内主办的SCI英文学术期刊人名拼写情况的调查分析发现,共有16种汉语人名拼写形式。这几乎是各执一词地将所有可能的写法随机组合,然而在名字拼写上的标准不一只会徒增并累积更多的问题,导致姓名这唯一身份的检索变得更不准确。

首先,关于姓名顺序问题,在《中国人名汉语拼音字母拼写规则》中第5.11条规定,正式的汉语人名由姓和名两部分组成,姓和名分写,姓前名后,且姓名之间用空格分开(郭柏寿等,2014),而西方的表达方式与此正好相反。李悦(2008)对我国2007年的60多种重要科技期刊作者姓名汉语拼音拼写情况的统计发现,有58种期刊是按“姓前名后”的顺序,作者同时强调,姓前名后的拼音拼写顺序不仅符合国家标准,而且符合国际标准(1982年8月1日,国际标准化组织(ISO)通过拼音为拼写汉语的国际标准ISO7098),但该准则在通过时表示赞成的实际只有26个国家,同时美国的成员团体基于技术上的理由表示反对。另外,曹会聪和陈培颖(2014)在对135种国内主办的SCI英文学术期刊人名拼写情况的统计调查中发现,采用“姓后名前”形式的有82种,高于“姓前名后”。总体来看,就中国作者姓名拼音拼写

顺序的问题,无论是在国内还是在国外的期刊上,均没有形成某一种拼写形式占主导的现象。

第二,姓名大小写与“名”字数在组合方式上的不确定性是造成姓名拼写不统一的关键。也可以理解为,若在此达成相对统一,在很大程度上能消减由此造成的误差。如果有一种组合方式能较好区分出“姓”与“名”的位置,“名”的字数,同时又是相对简约的,应该被积极推行。就姓氏拼音而言,上文中提到的李悦(2008)的统计中68.3%的期刊采用“姓全大写”的形式;而曹会聪和陈培颖(2014)统计的情况是“姓首字母大写”形式的频率高于“姓全大写”出现的频率,但他们的建议是“按国家标准拼写姓名,当“姓全大写”与“姓首字母大写”都符合国家标准的规定时,建议采用“姓全大写”的形式(李悦, 2008; 曹会聪和陈培颖, 2014)。

第三,关于名字中的连写问题。《中国人名汉语拼音字母拼写规则》要求名字连写,复姓连写,双姓之间加连接号且每个姓氏首字母大写。姓氏的连写能很好区分,但名字连写却常会引起误会,比如“Lian”可以是一个字“廉”也可能是两个字“礼安”。著名植物学家韦发南(Wei FaNan),如果不加以区分也可理解为韦范安(Wei FanAn)。这里需要特别补充说明的是,《中国人名汉语拼音字母拼写规则》中,除了中文信息处理中的人名索引、汉语人名的缩写以及公民护照上的人名,其他场合汉语人名都要加注声调符号。如果所有的人都严格按上述规则执行,那么以上的误会大部分将不会出现。然而人们的拼写习惯里很少有加声调的,绝大多数学术期刊甚至完全不加。在实际应用中,也有不少用连字符来连接双字的现象,港台地区有用连字符的习惯,但大陆地区的使用情况不是特别普遍。

最后,中国学者姓名缩写综合体现了前三个方面,其主要表现如下:(1)“姓”和“名”位置不统一,缩写时将多字节的名字当成“姓”全拼,同时将姓氏当成“名”缩成单个字母;(2)对“名”的缩写过头,名的字数等于2时仅仅缩写成一个字母,其他一概省略。新近一篇颇为著名的中外作者合作的文章中,其中我国作者名字均为双字却写法不一,一个“名”的部分加了连字符号(De-Zhu Li),另一个是连写(Tingshuang Yi),这种情况下很容易造成后者的名字缩写会被处理成“Tingshuang Y”或“Yi T”,就如该文章的参考文献引证同一位中国作者时,出现了既

有两个字的缩写(Qiu Y. L.)又有一个字的缩写(Qiu Y.)的情况(Gitzendanner et al, 2017)。因此,如果名字连写只有开头字母大写,在西文的编辑里并不能明确识别出其实际包含的字数。(3)由于部分分类学研究者早年曾用过威妥玛式,后又使用汉语拼音,如近期的一篇文献中作者“武素功”以汉语拼音(Wu, Sugong)刊载(Ohi-Toma et al, 2016),在较早的文献资料中该学者均为威妥玛式(Wu, Shu-kung),这很可能会造成明明是一个人却被当成两个人来对待的现象。实际上这种尴尬的情况已经发生了,如在检索一篇有关中国草药志中海藻的文献时,作者“Z Chengkui”和“CK Tseng”就是同一个人(曾呈奎),只是不同拼音系统下的拼写不一样;不仅如此,前者将“姓”和“名”的位置弄错导致姓氏缩写了而名字未动(Tseng & Chang, 1984)。

植物名称与其命名人的关系紧密,早期植物学科学出版物上常会给出原作者名字或在拉丁名后书作者的姓名。但是长期的传统是很多名字是一般的缩写,尤其是那些早期较为知名的作者,在分类群后面的命名更是缩写,如陈焕镛为“CHUN”或“W Y CHUN”。当今,在中国人取单名逐渐增多的情况下,为了区分同名作者,显然作者的姓名信息不该再缩写了,否则产生的误会将更加严重。如陈焕镛(CHUN Woon-Young)被用为汉语拼音(CHEN Huan-Yong)(Huang, 2016),如果再缩写成“Chen H”或“Chen HY”,在植物学文献中可能永远无法找到他的真实文献与相关资料。这在使用单名时会造成更多的混乱,如*Legumes of China: A Checklist*一书中的温杰(Wen J.)(Zhu et al, 2007)就与国际知名学者文军(Wen J.)的缩写完全相同。

4.3 比较与建议

现在国人不仅在国内的各类刊物发表中文文章时附有英文摘要与作者信息,而且更多的是走向国门在海外刊物上发表文章,这样对外交流时使用名字的表达时更要慎重了。在分类学界关于分类学作者的姓名拼写问题上,中国当然不是唯一的一个,近年,伊朗学者在国际著名植物分类学刊物上也就此展开了综合讨论(Ghahremaninejad et al, 2015)。如果按中文顺序,前述*Flora of China*主编就会被引为W. Chengyi, P. H. Raven & H. Deyuan以及Z. Chengkui,针对这类情况,有人曾提出设想:在对外时,本国名字的拼写除了正规拼写之外还要加上

作者母语的原名文字表达(Sprouse, 2007)。此外,更有世界性的机构(如<https://orcid.org/>)专门从事这方面的工作且已经得到国际上诸多国家(包括中国)的响应,并取得一定共识。作为世界上植物种类最多的国家之一,与时俱进也应该体现在最基本的分类学中。由此可见,我们的任务还很重,而且形势也不是非常乐观,特别是在我们的汉语拼音方案明确规定姓前名后而与西式完全相反的情况下。

综上所述,为了减少实际应用里中国学者姓名拼写容易造成的误会以及不当的引用现象,在《中国人名汉语拼音字母拼写规则》的基础上,同时综合不同国家在人名拼写上的习惯,笔者建议至少在植物分类学领域与相关出版物中,在正式投稿时:(1)尽量不使用缩写格式;(2)姓氏全部大写,名的每个单字的首字母大写,不用连字符;(3)姓名顺序上,坚持以“姓前名后”为基础,为尊重和兼顾不同国家的思维习惯和处理方式也可以灵活前后调换。如韦发南(WEI FaNan),在没有使用声调的习惯下,这一拼写形式可以尽量避免分不清姓和名的位置及名字字数的问题,同时也不会与双姓的连接符号相混淆,以及在进行必要的缩写处理时可最大限度地降低误差。

虽说各国及不同的出版单位皆有自己已形成的规则,实际运用时很难存在完全统一以适应所有规则的中国人名拼写形式。但诸多的写法中,厘清矛盾形成点并分析归纳历史、内外的不同与共识,找到一种尽可能遵循的统一规范,才能逐步得到国内外的认可,最后使其在国际上得到正确的使用与引用,这在数字化的今天是十分必要的。

参考文献

- Botanical Society of China (1983) Bibliography of Chinese Botany (Vols. 1–3). Science Press, Beijing. (in Chinese) [中国植物学会 (1983) 中国植物学文献目录(1–3). 科学出版社, 北京.]
- Botanical Society of China (1995) Bibliography of Chinese Botany (Vol. 4). Science Press, Beijing. (in Chinese) [中国植物学会 (1995) 中国植物学文献目录(第四册). 科学出版社, 北京.]
- Botanical Society of China (1994) History of Chinese Botany. Science Press, Beijing. (in Chinese) [中国植物学会 (1994) 中国植物学史. 科学出版社, 北京.]
- Brummitt RK, Powell CE (1992) Authors of Plant Names. Royal Botanic Gardens, Kew.
- Cao HC, Chen PY (2014) Analyses of spelling of Chinese author names in English journals published in China. Acta Editologica, 26, 435–437. (in Chinese with English abstract) [曹会聪, 陈培颖 (2014) 我国英文学术期刊中国人名拼写情况调查与分析. 编辑学报, 26, 435–437.]
- Chen SC, Li JL, Zhu XY, Zhang ZY (1993) Bibliography of Chinese Systematic Botany (1949–1990). Guangdong Science and Technology Press, Guangzhou.
- Deng LL, Liao S, Du C, Ma JS, Boufford DE (2017) Names of Chinese plant taxonomists-order out of chaos. Taxon, 66, 781–784.
- Dong CC (1982) The development and implementation of Pinyin Scheme. Wenzhi Gaige, (1), 12–15. (in Chinese) [董纯才 (1982) 《汉语拼音方案》的制订和推行. 文字改革, (1), 12–15.]
- Fu LK (1993) Index Herbariorum Sinicorum. China Science and Technology Press, Beijing. (in Chinese and in English) [傅立国 (1993) 中国植物标本馆索引. 中国科学技术出版社, 北京.]
- Ghahremaninejad NM, Norouzi M, Edmondson J (2015) An improved list of Iranian authors. Taxon, 64, 1078.
- Gitzendanner MA, Soltis PS, Yi TS, Li DZ, Soltis DE (2017) Platome phylogenetics: 30 years of inferences into plant evolution. Advances in Botanical Research, <https://doi.org/10.1016/bs.abr.2017.11.016>.
- Guo BS, Cheng M, Yang JM, Pan XY (2014) View on the Chinese spellings of Hanyu Pinyin in English translation of the scientific writings of Chinese names of persons and locations. Chinese Journal of Scientific Technical Periodicals, 25, 642–644. (in Chinese) [郭柏寿, 成敏, 杨继民, 潘学燕 (2014) 中国人名和地名的汉语拼音在科技论文英文翻译中拼写的审视. 中国科技期刊研究, 25, 642–644.]
- Guo LS (2008) Establishment, propagation, and application of the scheme for the Chinese phonetic alphabet. Journal of Beihua University (Social Sciences), (5), 77–81. (in Chinese with English abstract) [郭龙生 (2008) 《汉语拼音方案》的制定、传播与应用. 北华大学学报(社会科学版), (5), 77–81.]
- Harris LJ (2008) A “lasting boon to all”: A note on the postal Romanization of place names, 1896–1949. Twentieth-Century China, 34(1), 96–109.
- How FC (1982) A Dictionary of the Family and Genera of Chinese Seed Plants, pp. 530–534. Science Press, Beijing. (in Chinese) [侯宽昭 (1982) 中国种子植物科属词典, 530–534页. 科学出版社, 北京.]
- Hu SB (2002) Reads the Thomas Francis Wade’s *Yü Yen Tzu Erh Chi*. Linguistic Research, (4), 22–28. (in Chinese) [胡双宝 (2002) 读威妥玛著《语言自述集》. 语文研究, (4), 22–28.]
- Hu ZG (2005) Historical Manuscripts of Fan Memorial Institute of Biology. Shandong Education Press, Jinan. (in Chinese) [胡宗刚 (2005) 静生生物调查所史稿. 山东教育出版社, 济南.]
- Huang RL (2016) Prof. Huan-Yong Chen: A leading botanist

- and taxonomist, one of the pioneers and founders of modern plant taxonomy in China. *Protein and Cell*, 7, 773–776.
- Huang TC (1993–2003) *Flora of Taiwan* 2nd edn. Vols. 1–6. Department of Botany, National Taiwan University, Taipei.
- Huang X (2015) On the modern Chinese language standardization in China. *Language Policy & Language Education*, (2), 1–21. (in Chinese with English abstract) [黄行 (2015) 中国现代汉语规范化的历史与现状. 语言政策与语言教育, (2), 1–21.]
- Li YN, Zhou XB (2015) A historical account of the scheme for the Chinese phonetic alphabet and TCSL. *Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research on Chinese As a Foreign Language)*, 13(6), 30–37. (in Chinese with English abstract) [李亚楠, 周小兵 (2015) 汉语拼音方案的产生、发展与对外汉语教学. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 13(6), 31–37.]
- Li Y (2008) The status and problems of pinyin spelling of authors' names in scientific papers. *Chinese Journal of Scientific and Technical Periodical*, 19, 905–907. (in Chinese) [李悦 (2008) 科技论文中作者姓名的拼音拼写现状与问题. 中国科技期刊研究, 19, 905–907.]
- Ma JS, Huang YP (2002) Options and errors in citing Chinese personal names. *Taxon*, 51, 521–522.
- Merrill ED, Walker EH (1938) *A Bibliography of Eastern Asiatic Botany*. The Arnold Arboretum of Harvard University, Jamaica Plain.
- Ohi-Toma T, Wu SG, Murata H, Murata J (2016) An updated genus-wide phylogenetic analysis of *Arisaema* (Araceae) with reference to sections. *Botanical Journal of the Linnean Society*, 182, 100–114.
- Shi DG (1994) International Standardization of Chinese Place Name Spelling. *Applied Linguistics*, (4), 102–108. (in Chinese) [史定国 (1994) 我国地名拼写国际化问题. 语言文字应用, (4), 102–108.]
- Sprouse GD (2007) Editorial: Which Wei Wang? *Physical Review E Statistical Nonlinear and Soft Matter Physics*, 76(1), 060001.
- Sun MS, Huang CN, Gao HY, Fang JW (1995) Identifying Chinese names in unrestricted texts. *Journal of Chinese Information Processing*, 9(2), 16–27. (in Chinese with English abstract) [孙茂松, 黄昌宁, 高海燕, 方捷文 (1995) 中文姓名的自动识别. 中文信息学报, 9(2), 16–27.]
- Tseng CK, Chang CF (1984) Chinese seaweeds in herbal medicine. *Hydrobiologia*, 116/117, 152–154.
- Turland NJ, Wiersema JH, Barrie FR, Greuter W, Hawksworth, DL, Herendeen PS, Knapp S, Kusber WH, Li DZ, Marhold K, May TW, McNeill J, Monro AM, Prado J, Price MJ, Smith GF (2018) *International Code of Nomenclature for algae, fungi, and plants (Shenzhen Code)* adopted by the Nineteenth International Botanical Congress Shenzhen, China, July 2017. *Regnum Vegetabile* 159. Koeltz Botanical Books, Glashütten.
- Walker EH (1960) *A Bibliography of Eastern Asiatic Botany*, Supplement 1. American Institute of Biological Sciences, Washington, DC.
- Xu ZR, Nicolson DN (1992) Don't abbreviate Chinese names. *Taxon*, 41, 499–504.
- Zhang DX (2001) Wade's *Yü Yen Tzu Erh Chi* and teaching Chinese as a foreign language. *Studies of The Chinese Language*, (5), 471–474. (in Chinese) [张德鑫 (2001) 威妥玛《语言自述集》与对外汉语教学. 中国语文, (5), 471–474.]
- Zhou YG (1979) *Introduction to Chinese Character Reform*, 3rd edn. Language Reform Press, Beijing. (in Chinese) [周有光 (1979) 汉字改革概论(第三版). 文字改革出版社, 北京.]
- Zhu XY, Du YF, Wen J, Bao BJ (2007) *Legumes of China: A Checklist*. The ILDIS at the School of Biological Sciences, the University of Reading, Reading, UK.

(责任编辑: 陈又生 责任编辑: 黄祥忠)